

7° Festival Arts Chine
第七届中国艺术节国际讨论会

Colloque : « Transferts culturels : concept et art » 文化转场：观念与艺术 (II)
Les 18-20 mars 2021 (dont le 18 mars de 15 :00 à 18 : 30, séminaire doctoral)
2021年3月18-20日

Si de nombreux écrits ont été consacrés par le passé, tant en Asie qu'en Occident, aux similitudes et affinités entre l'art poétique et la création artistique, qu'en est-il de ces questionnements à l'échelle des transferts culturels ? Si les équivalences ont été soulignées, les différences l'ont également été, comme en témoigne le *Laocoon* (1766) de Lessing mettant au contraire l'accent sur ce qui distingue les arts plastiques de la poésie, alors qu'une telle approche s'est moins développée en Chine, sans doute en raison des liens étroits qui lient traditionnellement l'art et la poétique de l'écriture. Si ces questions se manifestent de manière spécifique et diverse selon les cultures respectives, il n'en demeure pas moins que des convergences ainsi que des rencontres ont pu susciter un intérêt réciproque dans le cadre des transferts artistiques qui se sont développés plus intensément à l'époque contemporaine. L'idée d'un rapprochement de ces deux arts a pris corps dans les deux traditions, guidée par la conception selon laquelle chacun de ces arts aspire à étendre ses moyens d'expression au-delà de son domaine propre, en tendant réciproquement l'un vers l'autre, ce qui pose la question des limites, des frontières et de leur dépassement.

Les transferts culturels articulés à cette thématique constituent la trame de la problématique que nous avons retenue pour ce colloque, où il s'agira de questionner et confronter les méthodes, les principes d'analyse critique qui ne peuvent se former qu'à partir des champs d'application, des études de cas présentés par des spécialistes venus de différents domaines et cultures. S'interroger sur la « poétique artistique » engage à questionner la fabrication du langage qu'il soit poétique ou artistique dans ses liens avec l'imagination créatrice. La poétique, l'un des trois piliers de l'usage discursif du langage dans les sciences humaines, dont font partie la rhétorique et l'herméneutique depuis l'Antiquité, associée à la création artistique et littéraire nous guidera lors de cette rencontre scientifique. Elle nous permettra d'appréhender et de conceptualiser, dans une approche transdisciplinaire à la fois concrète et abstraite, des corpus artistiques selon différents points de vue et niveaux de lecture qu'ils soient littéraires, linguistiques, historiques, philosophiques, esthétiques ou autres. Ils seront étudiés ou repensés pour évaluer à quel degré, selon quelles modalités, sous quelles formes, et selon quels enjeux, les transferts culturels sont possibles dans les échanges d'hier et d'aujourd'hui entre la Chine et l'Occident, dans le domaine de la poétique artistique.

Le thème choisi est à la fois large et fédérateur, les transferts culturels concernant toutes les civilisations et toutes époques. Il s'agira d'observer les différents types de « transferts » qui peuvent exister entre diverses cultures (qu'il s'agisse de transferts entre la Chine et la France ou de transferts entre la Chine et le Japon, entre les différents pays européens, entre la France et le Japon) et les différents niveaux d'appropriation d'une culture par une autre ; ou, en d'autres termes, de montrer la fécondité de ces « transferts ». Ces « transferts » concernent autant les œuvres littéraires et artistiques et le rôle qu'elles ont pu jouer dans le développement des arts de la sphère de réception que les idées et leur histoire. Ils seront donc incarnés par des interventions pouvant s'intéresser tant à la réception et à la traduction d'un auteur et/ou d'une

œuvre, qu'à la place des idées « venues d'ailleurs » et des pratiques dans l'histoire, l'évolution ou la transformation des idées et de la philosophie de certaines aires géographiques.

在东西文化中，大量著作致力于诗歌与艺术创作的相似性和亲和性。它们之间与文化转场的现象有何关系？莱辛在其 1766 年的著作《Laocoon》中强调了对等与差异，他还研究了造型艺术和诗歌之间的区别。这种研究方法在中国并没有得到很大的发展，可能是因为中国的艺术和诗歌在传统上已经紧密地联系在一起。一般来说，诗歌和艺术作品之间的关系问题根据文化的不同而有所不同，但现代主义日益紧密的联系使人们有可能进行更多的艺术传播，并重新激发跨文化的兴趣。诗歌和造型艺术都渴望拓宽表达方式，它们相互寻找彼此，在不断更新的表达方式中揭示局限性，前沿性和克服之道。

本次会议的主题是与文化转场有关的艺术与诗歌。将从冲突的角度、从实验应用领域渗透的批判性分析角度和来自不同领域和文化背景的专家提出的案例研究的角度，来审视艺术和诗歌之间文化转场的相关方法是否可行。以创造性的想象力来质疑艺术诗歌，这本身会导致对诗歌或艺术语言的怀疑。诗学是人文科学话语语言的三大支柱之一，修辞学和解释学自古以来就是其中的一部分，诗学已与艺术创作和文学创作融为一体，并将在当今的科学发现中起决定性作用。不论是从文学，语言，历史，哲学，美学甚至是其他别的方面，这种相同的诗学理论都将成为跨学科、抽象、具体理解和概念化几种艺术实体的工具。如果从程度、形式和利害关系的范围来看往昔和现今的中西交流，那么文化转场的可能方式是什么？

该主题是足够广泛的，因为在整个文明和历史时期内都可以找到文化转场。在不同文化之间（无论是中法之间，中日之间，欧洲国家之间还是法日之间），有哪些类型和影响是属于可能存在的文化转场和文化占用之中的？文化传播可以输出文学和艺术作品，特定的思想和历史，在不同的艺术背景下可以得到不同程度的反响，因此它将由话语者来解释作者或作品的吸收或转换，甚至是整个历史实践中全球特定思想和哲学的演变和转变，体现“无处而来”的思想价值。

我们将探究不同文化间如中法、中日、欧洲国家之间或法国与日本之间见所经历的不同类型的“转场”、文化间不同层面的相互接受，也就是“转场”的丰富性。文化转场涵盖那些通过接受、在艺术发展中起到作用的文学与艺术作品，也涵盖思想及其历史。围绕文化转场，可以探讨一位作者或一部作品的接受与翻译，或“外来”思想概念与实践在历史上的位置，也可以探讨某些地理区域思想与哲学的演化。

Numerous writings have been dedicated in Asia and the west to similitudes and affinities between poetry and artistic creation. How does the extent of their interrogations relate to the phenomenon of cultural transfers? Equivalences and differences were highlighted by Lessing in his 1766 book *Laocoon*, in it he also investigates the division in-between plastic arts and poetry. Such an approach did not develop much in China, probably because of how its art and poetry are by tradition already closely linked. In any case, the question of how poetry and artistic production relate is framed differently depending on the culture, but modernism's increasing connectivity has made it possible for more artistic transfers, as well as renewed cross-cultural interest. Both aspiring to broaden their means of expression, poetry and plastic arts have sought each other, their renewing expressions uncovering limits, frontiers and overcomings.

A thematic of art and poetry hinging on cultural transfers is the subject of this meeting. The extent to which methods associated with cultural transfers between art and poetry are viable will be examined from the perspectives of confrontation, critical analysis that permeate solely from experimental fields of application, and case studies as presented by specialists from varying domains and cultural backgrounds. To question artistic poetry in its links with creative imagination could itself lead to doubting poetic or artistic language production. Poetics, one of the three pillars of discursive language in humanist sciences, of which rhetorics and hermeneutics are also a part since antiquity, is merged with artistic and literary creation, and will be decisive in today's scientific discovery. This same poetics will be the tool to a trans-disciplinary, abstract, concrete understanding and conceptualising of several artistic corpuses, whether read literarily, linguistically, historically, philosophically, aesthetically, or even... What are the possible modes of cultural transfers in today's and yesterday's China-west exchanges, as seen through the scopes of degree, modality, form, and stakes?

The chosen theme is broad enough to federate, since cultural transfers can be found throughout civilisations and historical periods. Which are the types and effects of transfers and cultural appropriations that can exist between different cultures (whether between China and France, China and Japan, European countries, or France and Japan)? Cultural transfers can output literary and artistic productions, varying receptions in different artistic contexts, and specific ideas and histories, and so will be embodied by speakers explaining reception or translation of an author and/or work, the values of ideas "from nowhere," practices throughout history, or even evolutions and transformations of specific ideas and philosophies from around the globe.

Co-organisé par

Université d'Artois

Université normale supérieure de Pékin

法国阿尔多瓦大学与中国北京师范大学共同组办

Organisation :

Jin Siyan, Centre de recherche Textes et Cultures, Institut Confucius de l'Artois, Université d'Artois, jinsiyanor@gmail.com

Dong Xiaoping, Institut des études transculturelles, Université normale supérieure de Pékin
dongxpzh@hotmai.com

En distanciel

Participer à la réunion Zoom

<https://univ-artois-fr.zoom.us/j/4723170017>

ID de réunion : 472 317 0017

Colloque international « Transferts culturels : concepts et arts » (II)

文化转场 : 观念与艺术

18, 19, 20 mars 2021

Premier jour 第一天

Jeudi 18 mars 2021

Présidence : Stephen Rowley, Jin Siyan

9 :30 – 10 : 00

Dhammaratana (Institut international des hautes études bouddhistes de Paris), *Transfert culturel : La réception du bouddhisme en France*

10 :00-10 :30

Stephen Rowley, LI Zhuo (Sun Yat-sen University), *The Construction of of a Chinese Stereotype in British Popular Culture: the cases of Yen How, John Chinaman and Fu Manchu.*

10 :30 – 11 :00

Anne Wagnart (Université d'Artois), *Transferts culturels de Goethe dans les Élégies Romaines (1795) et l'émulation d'un classique moderne avec l'épigramme latine du premier siècle après J.-C.*

11 :00-11 :30

Uchida Keiichi 内田庆市 (Kansai University), *Study of Language and Cultural Interaction* 语言文化交涉学研究

11 :30-12 :00 Yang Xiaobin 杨小滨 (Academia Sinica de Taiwan), *Of Spectral Texts and Images: Ding Cheng's Artistic Poetry and Poetic Art*

12 :00-14 :00 Déjeuner

Présidence : Bart Dessen, Romain Lefèbvre

14 :00-14 :30

Liu Man (Université d'Artois), *Langues et cultures en contact : les premiers missionnaires français à la rencontre du chinois* 语言和文化接触：早期法国传教士与汉语相遇

14 :30-15 :00

Zhang Jinwei (Université Paris IV), *La mélancolie comparée : un héritage saturnien de Verlaine chez Qin Zihao*
憂鬱比較：覃子豪作品中魏爾崙的 " 土星 " 遺產

15 :00-15 :30

Robert Lechemin (Université d'Artois), *L'importance du concept « sarvabuddhaviṣaya » (état d'esprit de tous les Bouddhas) dans l'enseignement du Bouddha - études comparées de la triple traduction chinoise d'un sôûtra à l'appui de son texte original en sanskrit* 『诸佛境界』概念在佛学中的重要性 - 对一部佛经的三个汉译本及梵文原文的比较研究

15 :30-16 : 00

Chen Jinqiu (Université d'Artois), *Transfert culturel : une étude de cas sur les manuscrits de chinois classique* 跨文化视角下对雷慕沙古汉语教材手稿的研究

16 :00-16 :30

Luisa Pridentino (Université Del Salento, Italie), *La Chine au grand écran italien : du mythe à la réalité et de la réalité au mythe*

16 :30-17 :00

Jin Siyan 金丝燕 (Université d'Artois), *Connotations du « wen » de la bible littéraire Wenxin diaolong 論《文心雕龍》之文*

Le 2^e jour 第二天

Vendredi 19 mars 2021

Salle des colloques, Maison de la recherche, Université d'Artois 阿拉斯大学

Présidence : Dhammaratana, Anne-Gaëlle Weber

9 :30-10 :00

Bart Dessein (Université de Gand, Professeur en langue et culture chinoises à l'Université de Gand, Président de l'Association européenne d'études chinoises, Membre de l'Académie Royale des Sciences d'Outre-Mer, Belgique), *Sutras indiens et traduction en chinois de versets bouddhistes*

L'intervention porte sur les difficultés rencontrées par les traducteurs de l'Inde, de l'Asie centrale et de Chine pour traduire les parties de la poésie indienne d'origine de ces sutras en chinois. Les questions de contenu, de grammaire et de rythme, plus précisément certaines des parties de poésie incluses dans la traduction chinoise du

**Samyuktābhidharmahrdaya* 雜阿毘曇心論 seront analysées. (un texte Abhidharma (philosophie), traduit par l'Indien Saṃghavarman conjointement avec Huiguan 慧觀 et Baoyun 寶雲 en 434 de notre ère, avant, les fameuses traductions de Xuanzang 玄奘, connues pour leur langage plus raffiné, ont été effectuées)

10 :00-10 :30

Dong Xiaoping 董晓萍 (Université normale supérieure de Pékin), *Texte et oralité 文本与口头*

10 :30-11 :00

Romain Lefèbvre, *Le Kalavinka dans l'art bouddhique de XiXia. 西夏艺术中的迦陵频伽鸟*

11 :00-11 :30

Michel Espagne (ENS de Paris), *Itinéraires formalistes: Allemagne-Russie-Chine?*

La question des relations entre théorie artistique et littéraire ne m'est pas étrangère. Le théoricien allemand de l'art Wölfflin a beaucoup inspiré la théorie littéraire allemande. Ensuite la théorie mixte ainsi élaborée a été transportée dans l'espace russe et a contribué à la constitution du formalisme. On peut supposer que les experts soviétiques passés en Chine entre

1930 et 1960 ont en fait transporté sous couvert de réalisme socialiste, des éléments de pensée formaliste, pensée dominante en Russie. Mais pour conforter cette hypothèse il faudrait connaître précisément l'enseignement des « experts soviétiques » en Chine jusqu'en 1960. Cela va au-delà de mes possibilités mais je peux tout de même éclairer les premières étapes de ce transfert complexe.

11 :30-12 :00 Emmanuel Lincot (Institut catholique de Paris), « *Discover* » : *l'autre visage de la Chine. Un ouvrage de François Daireaux et Emmanuel Lincot*

12 :00-14 :00 Déjeuner

14 :00-14 :30

Nicolas De Ribas (Université d'Artois), *A la découverte de l'histoire naturelle au Pérou: culture scientifique et illustration botanique en provenance de l'Europe des Lumières*

14 :30-15 :00

Jean-Paul Rosaye (Université d'Artois), *Transfert culturel et refondation théorique, Hegel en Grande-Bretagne à la fin du siècle de Victoria*

15 :00-15 :30

Ye Xin 叶欣 (Université Paris VIII), *Transfert artistique : illustration et histoire*
艺术转场 : 绘画与故事

15 :30-16 :00

Min Sook Wang-Li, (IETT, Université Jean Moulin Lyon 3), *Yi Gwang-su 이광수 (1892-1950), lecteur d'Emile et des Confessions de Jean-Jacques Rousseau*

16:00 -16 :30

Wang Yipei 王以培 (Traducteur, USA), « *Troubadours* » *contemporains chinois des Trois Gorges*

Le 3 ^e jour 第三天 Samedi 20 mars 2021

Présidence : Yang Xiaobin, Dong Xiaoping 董晓萍

10 :00 – 10 :30

Stephen Rowley (Université d'Artois, Sun Yat-sen University), *'What's in a Name?'*

10 :30-11 :00

Michel Zink (Académie française), *La poésie du Moyen Âge: une poésie européenne*

11 :00-11 :30

Léon Vandermeersch (Ecole Pratique des Hautes Etudes), *La littérature chinoise : littérature hors norme*

11 :30 -12 :00

Pei Cheng (Bibliothèque nationale de France), *Edouard Chavannes et Les mémoires historiques de Se-ma Ts'ien*

13 :30

Vernissage en distanciel

Exposition de Benru « Calligraphie le Zen » 書禪-本如筆墨畫展

BAR, Roubaix